

Bangor University

MASTERS BY RESEARCH

The Tune is the Nation's: Astudiaeth o Drefniannau Alawon Gwerin Cymreig Grace Williams

Jones, Elain

Award date:
2023

Awarding institution:
Bangor University

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Download date: 09. Apr. 2024

CYFROL 2

TREFNIANNAU O ALAWON GWERIN GRACE WILLIAMS WEDI EU CYSODI GAN ELAIN RHYS JONES

Welsh Airs

1. Egwyddorion Golygyddol i
2. Disgrifiad o'r Ffynonellau ii
3. *Welsh Airs* 1
4. Esboniad o'r Nodiadau Beirniadol 49
5. Nodiadau Beirniadol 51

'Cariad Cyntaf'

6. Egwyddorion Golygyddol iii
7. Disgrifiad o'r Ffynonellau iv
8. 'Cariad Cyntaf' 57
9. Esboniad o'r Nodiadau Beirniadol 61
10. Nodiadau Beirniadol 63

Three Traditional Ballads

11. Egwyddorion Golygyddol vi
12. Disgrifiad o'r Ffynonellau vii
13. *Three Traditional Ballads* 66
14. Esboniad o'r Nodiadau Beirniadol 102
15. Nodiadau Beirniadol 104

Atodiadau – ffynonellau a ddefnyddiwyd ar gyfer y golygiadau

Cyflwynwyd er mwyn cyflawni'n rhannol ofynion gradd Meistr trwy
Ymchwil mewn Cerddoriaeth

Prifysgol Bangor
22 Awst 2022

Welsh Airs

Egwyddorion Golygyddol

Ychwanegwyd rhifau bar ar bob system newydd a bydd y dilyniant yn ail-gychwyn ym mhob symudiad. Mae'r ymdriniaeth o hapnodau, arwyddion amser ac arwyddion cywair wedi eu cadw yr un fath. Bydd unrhyw newidiadau tempo yn ymddangos uwchben yr erwydd uchaf ynunig. Ychwanegwyd enwau Cymraeg i'r offerynnau er mwyn cyd-fynd â'r geiriau Cymraeg. Sylweddolwyd fod Williams weithiau'n grwpio tawnodau yn anuniongred (*unorthodox*), felly mae grwpio tawnodau wedi eu safoni ar gyfer y golygiad modern hwn. Mae marciau deinameg y delyn yn ymddangos rhwng erwydd y llaw dde a'r llaw chwith gan amlaf, oni bai fod y marc deinameg yn benodol ar gyfer y llaw chwith neu'r llaw dde. Ar gyfer y golygiad hwn, mae marciau sylw (X) sy'n ymddangos yn y llawysgrif wrth ochr rhai marciau tempo wedi eu hepgor. Mae marciau pedalu ar gyfer rhannau'r telynau, llythrennau ymarfer (*rehearsal marks*) a thoriadau rhwng erwyddion hefyd wedi eu hepgor. Pan newidir yr arwydd amser, mae'r rhifau mawr a geir yn y barrau penodol yn ffynhonnell A wedi eu hepgor. Pan fydd mwy nag un llais yn y trefniant (symudiad 8 a 10), mae rhannau'r lleisiau wedi eu nodi ar erwyddion unigol. Bydd unrhyw ychwanegiadau golygyddol yn ymddangos rhwng cromfachau sgwâr. Bydd unrhyw newidiadau yn ymwneud â rhannu nodau rhwng erwyddion yn rhannau'r telynau yn cael eu newid yn fud h.y (heb gromfachau sgwâr). Pan fo hyn yn digwydd, bydd y coesau i lawr yn dynodi'r nodau a chwaraeir gan y llaw chwith a choesau i fyny yn dynodi'r nodau a chwaraeir gan y llaw dde. Ni chaiff y sillafu ei foderneiddio yn y golygiad hwn. Ar gyfer y symudiadau sy'n cynnwys llais tenor, mae'r erwydd wedi newid o gleff y trebl i gleff tenor lleisiol. Mae marciau ailadrodd un bar  wedi eu hysgrifennu allan yn llawn ym mhob uno'r symudiadau. Ni chaiff geiriau'r alawon eu moderneiddio yn y golygiad hwn.

Disgrifiad o'r Ffynonellau

Llawysgrifau

A.

Cyhoeddiadau Oriana, Y Barri, Llawysgrif o eiddo Chris Painter (heb ei gatalogio)

Mae'r ffynhonnell hon yn cynnwys y sgôr lawn o'r Welsh Airs yn cynnwys rhagarweiniad offerynnol sydd wedi ei hepgor o'r golygiad. Mae'r llawysgrif hon, wedi hepgor y rhagarweiniad, yn cynnwys tudalen deitl a 22 tudalen o gerddoriaeth wedi eu rhifo. Mae'r llawysgrif wedi ei ysgrifennu mewn pensil ar bapur A3. Mae'n amlwg fod y ffynhonnell hon yn llaw Williams oherwydd gwyddys ei bod yn ysgrifennu sgorau a rhannau ei hun gan ei bod yn berffeithydd. Wrth gymharu'r llawysgrifen gyda'i llythyrau a'i sgorau eraill daw'n amlwg mai ei llawysgrifen hi ydyw. Ysgrifennwyd y gerddoriaeth ar lyfr erwydd printiedig gyda 28 erwydd wedi'u lleoli'n hafal ar bob tudalen. Mae hwn yn gopi taclus sy'n awgrymu mai copi'r arweinydd (os oedd arweinydd) neu'r cyfansoddwr ar gyfer recordiad o'r gwaith yw'r ffynhonnell. Ni cheir geiriau i'r alawon nac unrhyw farciau brawddeg yn rhan y llais yn y ffynhonnell hon. Pan welir mwy nag un llais yn symudiad 8 a 10, mae'r lleisiau yn rhannu'r un erwydd.

B.

Cyhoeddiadau Oriana, Y Barri, Llawysgrif o eiddo Chris Painter (heb ei gatalogio)

Mae'r ffynhonnell hon yn cynnwys rhan y llais neu leisiau yn unig ar gyfer pob symudiad ar wahân. Mae'r llawysgrif yn cynnwys 14 tudalen o gerddoriaeth mewn inc du, eto'n amlwg yn llawysgrifen Grace Williams. Nid yw'r tudalennau wedi eu rhifo ac nid yw'r alawon yn dilyn unrhyw drefn benodol. Mae'r penillion ar gyfer pob alaw wedi eu hysgrifennu ar un erwydd yn unig. Mae'r llawysgrif hon yn cynnwys un alaw ychwanegol i'r 10 alaw a geir yn ffynhonnell A, sef 'Eryri Wen', ond nid yw'n cael ei chynnwys yn y sgôr. Mae'n defnyddio llyfr erwydd printiedig gyda deuddeg erwydd wedi'u lleoli'n hafal ar bob tudalen. Ceir awgrym mai copi ar gyfer y cantorion yw'r llawysgrif hon. Ceir ciwiau offerynnol mewn pensil gan nad yw'r rhannau offerynnol wedi eu cynnwys yn y ffynhonnell. Golyga hyn fod rhifau'r barrau yn wahanol i'r hyn a welir yn y sgôr. Yn symudiad 8, 'Y Ferch o'r Sger', mae'r ffynonellau wedi eu labelu fel a ganlyn er mwyn gwahaniaethu rhwng y lleisiau sydd ar dudalennau ar wahân: B1 (tenor) a B2 (soprano). Yn yr un modd, mae symudiad 10, 'Hob y Deri Dando' yn cynnwys tri llais ac mae'r ffynonellau wedi eu labelu fel a ganlyn: B3 (soprano), B4 (tenor) B5 (bariton). Cyfeirir at yr alawon eraill fel ffynhonnell B.

WELSH AIRS

arranged for
Soprano, Tenor and Baritone
accompanied by
Two Harps

trefnwyd ar gyfer
Soprano, Tenor a Bariton
i gyfeiliant
Dwy Delyn



GRACE WILLIAMS

1. Bwlch Llanberis 2
2. Morfa Rhuddlan 7
3. Dwfn Yw'r Môr 10
4. Cân Blondel 13
5. Hun Gwenllian 16
6. Rhyfelgyrch Capten Morgan ... 21
7. Bugeilio'r Gwenith Gwyn 25
8. Y Ferch O'r Sger 32
9. Mentra Gwen 37
10. Hob Y Deri Dando 43

WELSH AIRS

1. Bwlch Llanberis

Unawd Soprano
Soprano Solo

Geiriau: Richard Davies (Mynyddog), 1833-77
Words: Richard Davies (Mynyddog), 1833-77

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH MELODY
Trefn./Arr: Grace Williams, 1906-77

Moderato con moto

Soprano

1. Yn nyff - ryn Llan - be - ris hyd

Telyn I/
Harp I

Telyn II/
Harp II

5

Sop.

drae - thau y llyn, y treu - liais flyn - ydd - oedd o

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

9

Sop.

hawdd - fyd_ cyn_ hyn; A'r_ mil o_ ad - gof - ion a_

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

13

Sop.

red - ant_ trwy 'ngho' sy'n_ wddf - dorch o_ dlys - au am_

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

17

Sop.

fryn - iau'r_ hên_ fro: Beth_ byn - nag_ fo_ 'nhyng - ed tra_

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

21

Sop. *bwyf yn y byd, yn nyff - ryn Llan - be - ris mae*

Tel. I/ Hp. I *mf*

Tel. II/ Hp. II *mf*

25

pochiss. rall. **a tempo**

Sop. *ngha - lon o hyd. 2. Myn - ydd - au tra -*

Tel. I/ Hp. I *f* *mf*

Tel. II/ Hp. II *f* *mf*

29

Sop. *gwy - ddol am - gylch - ant dy lyn, ag ei - ra fel*

Tel. I/ Hp. I

Tel. II/ Hp. II

33

Sop. hen - aint ar ben - nau'r rhai hyn, ond nid oes nag

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

37

Sop. ei - ra, na hen - aint na brad, all gudd - io fy

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

41

Sop. nghar - iad at fryn - iau fy ngwlad: Er byw yn ny -

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

45

Sop. *- ffryn - oedd ffrwyth - lon - af y byd, yn*

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

f

48

pochiss. rit. a tempo

Sop. *nyff - ryn Llan - be - ris mae ngha - lon o hyd.*

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

mf f

52

poco rit.

Sop.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

mf

l.h. r.h.

l.h. r.h.

WELSH AIRS

2. Morfa Rhuddlan

Unawd Bariton
Baritone Solo

Geiriau: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87
Words: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH MELODY
Trefn./Arr. Grace Williams, 1906-77

Andante maestoso ff *molto ritmico*

Bariton/
Baritone

1. Du ac ar - swyd - us yw'r han - es am
2. Cladd - ed y For - fa dan don - au yr

Telyn 1/
Harp 1

ff *ritmico (non arpeggio)*

Telyn 2/
Harp 2

ff *ritmico (non arpeggio)*

6

Bar.

hedd - yw, Trech - odd Caeth - iw - ed fydd - in - oedd y Rhydd.
eig - ion, A - gor, O! Nei - fion, i'r dyf - roedd eu dôr:

Tel. 1/
Hp. 1

sim.

Tel. 2/
Hp. 2

sim.

11

Bar.



Cil - iodd yr heul - wen wrth wel - ed ein dis - tryw, Cledd - yf y
Dag - rau ry - da - sant de - lyn - au y dewr - ion, Ty - red i'n

Tel. 1/
Hp. 1



Tel. 2/
Hp. 2



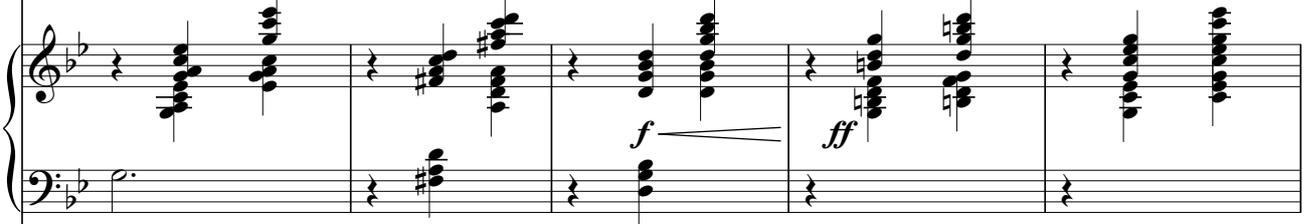
16

Bar.

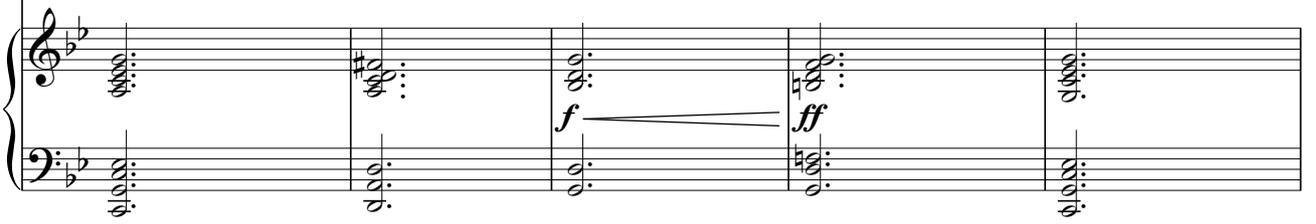


gel - yn a gar - iodd y dydd! Gwyll - iaid ys - grech - iant ar
can - ol, o Ar - glwydd ein Ior! E - to ed - rych - af ar

Tel. 1/
Hp. 1



Tel. 2/
Hp. 2



21

Bar.

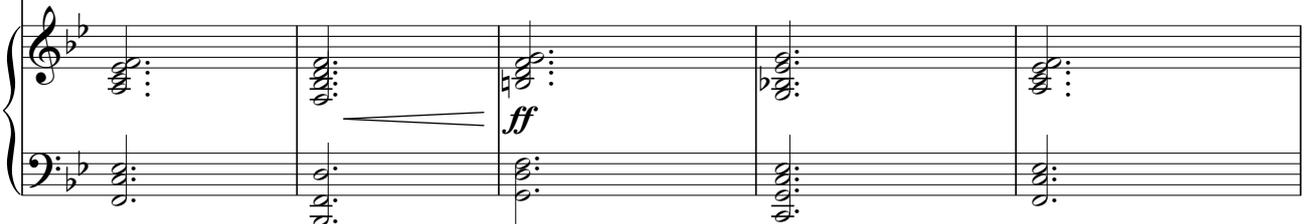


faes y gyf - laf - an, Ceis - io ys - gly - faeth mae'r blaidd a'r dy -
draeth y gyf - laf - an, Wad - wyd mo Rydd - id er gwae - thaf y

Tel. 1/
Hp. 1



Tel. 2/
Hp. 2



26

Bar. *f*

- llu - an Wy - lo mae Rhydd - id ar hen For - fa Rhudd - lan,
 cy - fan, Gwell yd - oedd ma - rw ar hen For - fa Rhudd - lan,

31

Bar. *ff*

Gwlad an - ni - byn - ol byth mwy - ach ni bydd.
 Gwlad yd - oedd su - ddo i Rydd - id y môr.

36

Dal Segno 2nd Time

Bar.

Tel. 1/
Hp. 1 *mp* *ff*

Tel. 2/
Hp. 2 *mp* *ff*

WELSH AIRS

3. Dwfn Yw'r Môr

Unawd Soprano neu Denor
Solo for Soprano or Tenor

Geiriau: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87
Words: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH TUNE
Trefn./Arr: Grace Williams, 1906-1977

Andante tranquillo e sonoro

Llais/Voice

mf

1. Dwfn yw'r môr sy'n toi yn awr. Ar - dal Can - tre'r
2. Ple mae 'nghar-iad? i - ddo 'fe, Rhodd-ais gal - on

Telyn I/Harp I

f *mf*

Telyn II/Harp II

f *mf* *marc. simile*

6

Ll./Voc.

Gwae - lod gynt, Yn - o dawns - ia'r ei - gion mawr, Ddydd a nos i
gen - eth dlawd, Car - odd gy - foeth yn fy lle, Gyr - rodd i - mi

Tel. I/Hrp I

Tel. II/Hrp II

10

Ll./ Voc. *gerdd y gwynt. Y - no'r wyl - an hêd o'r lan; Ei char - iad - on*
gân o wawd. Ond mae cy - sur e - to'i gael; Na'r fath gar - iad

Tel. I/ Hrp I

Tel. II/ Hrp II

14

Ll./ Voc. *y - no gwrdd, Myrdd o long - au ddônt i'r fan, Gy - da miw - sig*
gwell yw cas, Gwell yw byw mewn bwth - yn gwael, Na bod dan y

Tel. I/ Hrp I

Tel. II/ Hrp II

18 *poco rall. a tempo*

Ll./ Voc. *ar y bwrdd, Dy - ma'r fan ar am - ser trai, Cwyd y for - wyn*
dŵr mewn Plas! Ofn - i bum ers dydd - iau rai, I - ddo wran - do'r

Tel. I/ Hrp I

Tel. II/ Hrp II

22

Ll./ Voc.

fôr ei chri, "Llong - wr gwêl fy mhal - as - dai, Tyrd i'r gwael - od
 greu - lon gri, "Llong - wr gwêl fy mhal - as - dai, Tyrd i'r gwael - od

Tel. I/
Hrp I

Tel. II/
Hrp II

26

Ll./ Voc.

at - af fi!"
 at - af fi!"

Tel. I/
Hrp I

Tel. II/
Hrp II

30

Dal Segno 2nd Time

Ll./ Voc.

Tel. I/
Hrp I

Tel. II/
Hrp II

WELSH AIRS

4. Cân Blondel

Unawd i Denor neu Fariton uchel
Solo for Tenor or high Baritone

Geiriau: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87
Words: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH MELODY
Trefn./Arr: Grace Williams, 1906-77

Moderato 

Llais/
Voice

Telyn I/
Harp I

Telyn II/
Harp II

6

Lls./
Voc.

mf

1. Aeth bach - gen if - anc e - fo'i dad, I
2. Ac Ar - thur Fawr a aeth i'w sedd, Flyn -

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

10

Lls./
Voc.

frwy - dyr Cas - tell Gŵyr, Ond gan hen e - lyn mawr ei wlad, Fe'i
ydd - au we - di hyn, Ar ôl dar - os - twng gy - da'i gledd, Drwy'r

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

14

Lls./
Voc.

dal - iwyd cyn yr hwyr, Ta - ra - wodd mi - lwr ef i lawr Gan
wlad bob bro a bryn, Ond pwy oedd Ar - thur Fawr Caer - wynt, Go -

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

Rit. *ten.* a tempo

18

Lls./
Voc.

ddweud, "Fy mach - gen ir, Os Cym - ro wyt cais fa - rw'n awr ac
gon - iant môr a thir, A fu trwy'i holl Fren - hin - ol hynt, I'r

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

ritmico

22

Lls./
Voc.

Vocal line for measures 22-25. The melody is in a bass clef with a key signature of one sharp (F#). It features a series of eighth and sixteenth notes with various ornaments like slurs and accents.

na we - ddi - a'n hir", Medd yn - tau gy - da da - grau mawr, "Nid
 byd yn Fen - dith hir? E - fe oedd y bach - gen ddwe - dodd gynt, Nad

Tel. I/
Hp. I

Piano I part for measures 22-25. It consists of a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand, both in treble clef with a key signature of one sharp.

Tel. II/
Hp. II

Piano II part for measures 22-25. It consists of a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand, both in treble clef with a key signature of one sharp.

1st time poco rit

2nd time molto rit

Dal Segno 2nd Time

26

Lls./
Voc.

Vocal line for measures 26-27. Measure 26 contains a melodic phrase, while measure 27 is a whole rest.

ofn - af ddweud y gwir".
 ofn - ai ddweud y gwir.

Tel. I/
Hp. I

Piano I part for measures 26-27. It features a sequence of chords in the right hand and a bass line in the left hand, both in treble clef with a key signature of one sharp.

Tel. II/
Hp. II

Piano II part for measures 26-27. It features a sequence of chords in the right hand and a bass line in the left hand, both in treble clef with a key signature of one sharp.

31

pochiss. rall

Tel. I/
Hp. I

Piano I part for measures 31-35. It features a sequence of chords in the right hand and a bass line in the left hand, both in treble clef with a key signature of one sharp. A dynamic marking of *p* is present at the end of the section.

Tel. II/
Hp. II

Piano II part for measures 31-35. It features a sequence of chords in the right hand and a bass line in the left hand, both in treble clef with a key signature of one sharp. A dynamic marking of *p* is present at the end of the section.

WELSH AIRS

5. Erddigan Hun Gwenllian

Unawd Soprano
Soprano Solo

Geiriau: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87
Words: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH TUNE
Trefn./Arr: Grace Williams, 1906-77

Moderato con moto - tranquillo

The musical score is arranged in three systems. The first system includes the Soprano part, Harp I, and Harp II. The Soprano part begins with a rest for four measures, followed by the note '1. Gwen -'. Harp I plays a melodic line with slurs and accents, while Harp II provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The second system starts at measure 5 and includes the Soprano part with the lyrics '-lli - - an fach, fy ngha - lon dlos, 'Rwyt ti yn hu - no yn ddi -'. Harp I continues with its melodic line, and Harp II continues with its accompaniment. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time.

9

Sop.
fraw, Gan ddal dy a - fal bach me - lyn - goch yn dy law. Mae'th

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

13

Sop.
rudd - iau an - nwyf fel y gwrid - og ros. Mae'th

Tel. I/
Hp. I
mf

Tel. II/
Hp. II
> mf

17

Sop.
fron yn dded - wydd ddydd a nos, dded - wydd ddydd a nos, Ym

rall. * *a tempo*

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

* Daliant byr [ym mar 18 a 45]

* Pause [in bar 18 and 45] a short one

21

Sop. *mp*
 myd y go - fid, O! gwyn fyd t'wys - og - es i - fanc yn ei

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

25

Sop.
 chryd yn dal ei haf - al bach, ei holl o of - al byd.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

29

Sop.
 2. Mae gen - nyt

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

33

Sop.
fro - dyr yn y gâd, Mae'th dad a'i gledd - yf wrth ei glun, A thi - thau'n

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

37

Sop.
cys - gu'n drwm, gan we - nu trwy dy hun, Mae trwst y

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

41

Sop.
Nor - man dig yn cryn - u'r wlad, Beth w'yr yr eng - yl am dy dad,

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

rall. [*]

46 **a tempo**

Sop.
eng - yl am dy dad? O am or - phwy - so'n dded - wydd

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

50

Sop.
iach, mae Bren - in - es - au u -chel âch, A roent eu gor - sedd - fainc am

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

54

pochiss. rall

Sop.
gws, t'wy - so - ges fach.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

WELSH AIRS

6. Rhyfelgyrch Capten Morgan

Unawd Bariton
Baritone Solo

Geiriau: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87
Words: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH MELODY
Trefn./Arr: Grace Williams, 1906-77

Alla marcia

Bariton/
Baritone

ff

1. Rhwym wrth dy wre - gys

Telyn I/
Harp I

fff *gliss.* *ff* *f*

non arpegg.

Telyn II/
Harp II

ff

non arpegg.

4

Bar.

gle-ddyf gwyn dy dad. At - ynt fy mach - gen! tros dy wlad! Mŵg y pen-tref - ydd

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

gliss.

8

Bar. *g* - *fyd* *gy* - *da'r* *gwynt*, *Draw* *dy* *gym-ro* - *dyr* *ânt* *yn* *gynt*. *Sych* *dy* *ddag* - *rau*,

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

12

Bar. *i* *dy* *gyf-rwy* *naid*, *Gwran-do'r* *saeth-au'n* *su* - *o* *fel* *seirph* *di* - *baid*; *Wrth* *dy* *fw* - *a*,

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

16

Bar. *hyn* *wna'th* *fraich* *yn* *gref*, *Cof-ia* *am* *dy* *dad*, *fel* *bu* *fa* - *rw* *ef*.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

pociss. allargando...

32

Bar. *gliss.* *gliss.*

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

36

a tempo

Bar. *gliss.* *gliss.*

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

WELSH AIRS

7. Bugeilio'r Gwenith Gwyn

Unawd Tenor
Tenor Solo

Geiriau: Priodolir i William Hopcyn, 1700-41
Words: *Attrib. William Hopcyn, 1700-41*

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH TUNE
Trefn./Arr: Grace Williams, 1906-1977

Andante tranquillo

The score is for a tenor solo with two harp accompaniments. It is in the key of D major (indicated by two sharps) and 3/4 time. The tempo is 'Andante tranquillo'. The first system covers measures 1-5, and the second system covers measures 6-10. The tenor part begins with a rest for 8 measures, then enters with a melodic line. The harp parts provide accompaniment with chords and arpeggiated figures. Dynamics include *mp* (mezzo-piano), *p* (piano), and *sim.* (sostenuto).

Tenor

1. Mi sy'n fach - gen ieu-anc ffol, Yn car-u'n ôl fy

Telyn I/
Harp I

Telyn II/
Harp 2

6

Ten.

ffan-si;— My - fi'n bug-eil - io'r gwe-nith gwyn, ac ar-all yn ei - fe - di;—

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

sim.

11

Ten. *8*

Pam na ddeu - i ar fy ol, Ryw ddydd ar ôl ei gil - ydd?_ Gwaith

Tel. I/
Hp. I *mp*

Tel. II/
Hp. II *mp*

15

Ten. *8*

'rwy'n dy weld, Y fei-nir fach, Yn lan-ach, glan - ach_ beu - nydd.

Tel. I/
Hp. I *p*

Tel. II/
Hp. II *p*

19

Ten. *8*

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

23

Ten. *p*

2. Glan-ach, glan - ach wyt bob dydd, Neu fi sy a'm ffydd yn ffol - ach; Er

dolciss.

Tel. I/
Hp. I *p*

Tel. II/
Hp. II *p*

27

Ten. *p*

mwyn y gŵr a wnaeth dy wedd, Rho im dru - ga - redd bell-ach_

Tel. I/
Hp. I *p*

Tel. II/
Hp. II *p*

31

Ten. *p*

Cwyd dy ben, gwêl a-cw draw, Rho i mi'th law, Ann dir-ion, Gwaith

Tel. I/
Hp. I *p*

Tel. II/
Hp. II *p*

35

Ten. yn dy fyn - wes bert ei thro Mae all-wedd clo fy_ ngha-lon.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

39

Ten. *rall e dim.* *a tempo* *mp*

3. Mi

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

43

Ten. god-ais hedd - yw gy-da'r wawr, Gan fry-sio'n fawr fy lludd-ed, Fel

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

47

Ten. *8*
cawn gus-an - u llun dy droed [ar hyd] y coed yn cer - dded;

Tel. I/
Hp. I *mp*

Tel. II/
Hp. II

51

Ten. *8*
Cwyd fy mhen o'm ga - lar maith, A serch-us iaith gwar - in - eb, Gwaith

Tel. I/
Hp. I *mf*

Tel. II/
Hp. II *mf*

pochiss. riten

55

Ten. *8*
mwy na'r byd i'r mab a'th gar Yw gol-wg ar dy wy - neb.

Tel. I/
Hp. I *mp espress.* *p*

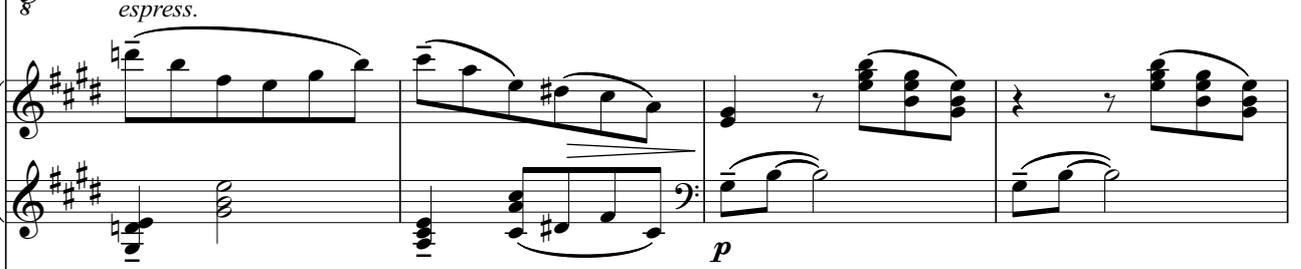
Tel. II/
Hp. II *mp espress.* *p*

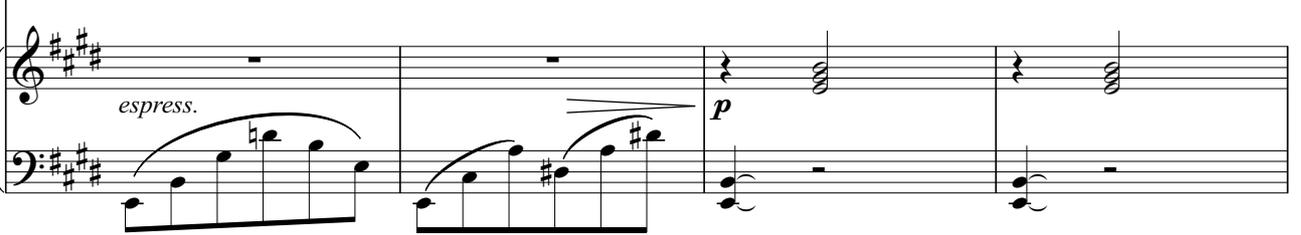
a tempo **pochiss. rit** **a tempo**

59

pochiss. rall a tempo

Ten. 

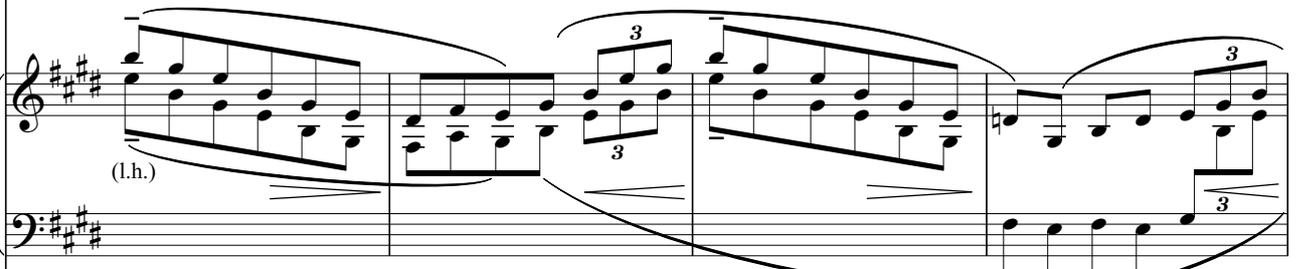
Tel. I/
Hp. I 

Tel. II/
Hp. II 

63

Ten. 

4. Tra bo dŵr y môr yn hallt, a thra bo ngwallt yn ty - fu, a

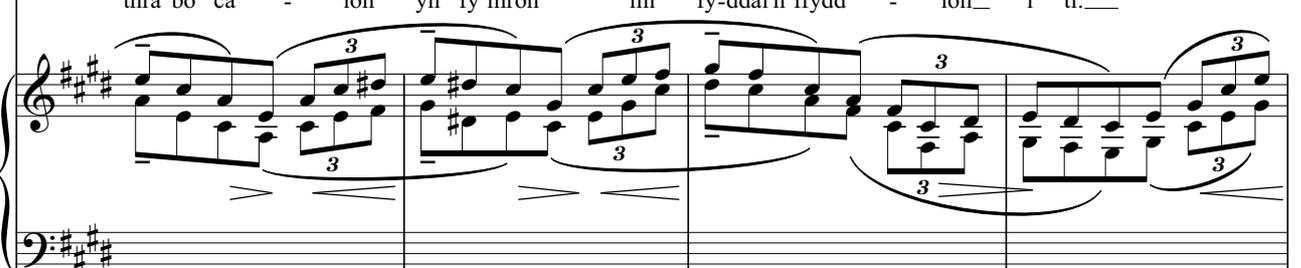
Tel. I/
Hp. I 

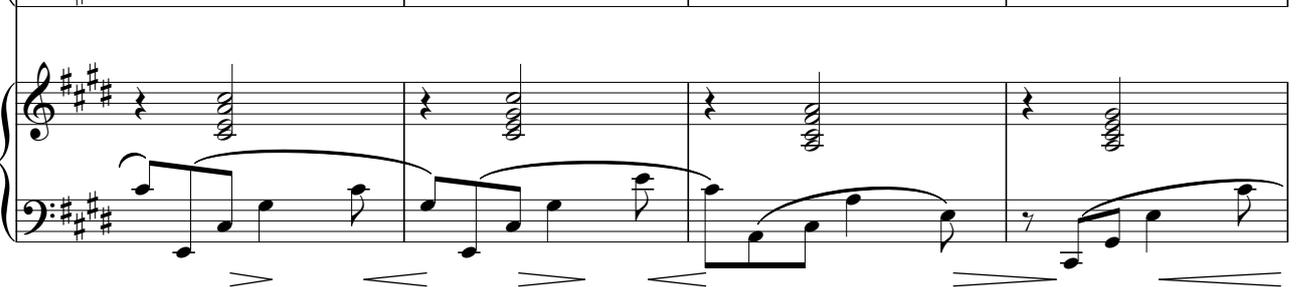
Tel. II/
Hp. II 

67

Ten. 

thra bo ca - lon yn fy mron mi fy-ddai'n ffydd - lon i ti.

Tel. I/
Hp. I 

Tel. II/
Hp. II 

71

Ten. *8*
 Dy-wed i - mi'r gwir heb gel, Rho i'm dan sêl d'a - te - bion, P'un a'i my-fi, neu

Tel. I/
 Hp. I

Tel. II/
 Hp. II

76 **poco rall.** **a tempo**

Ten. *8*
 ar - all Ann, sydd or - eu gan dy - ga - lon.

Tel. I/
 Hp. I *espress.*

Tel. II/
 Hp. II *espress.*

80 **pochiss. rall.**

Ten. *8*

Tel. I/
 Hp. I *p* *pp*

Tel. II/
 Hp. II *p* *pp*

WELSH AIRS

8. Y Ferch o'r Sger

Deuawd Tenor a Soprano
Duet for Tenor and Soprano

Geiriau: Traddodiadol
Words: Traditional

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH TUNE
Trefn./Arr. Grace Williams, 1906-77

Andante con moto espressivo

Tenor

mf

1. Mab wyf_ fi sy'n byw dan_ ben - yd,

**Telyn I/
Harp I**

mp

**Telyn II/
Harp II**

mp

5

Ten.

Am fan - wy - lyd fawr_ ei_ bri, Gwaith ei_ cha - ru fwy na_ di - gon,

**Tel. I/
Hp. I**

sim.

**Tel. II/
Hp. II**

9

Ten. *8*
 Cu - ro__ wnaeth fy__ ngha - lon__ i, Gwell yw__ dan - gos__ beth yw'r__ ach - os,

Tel. I/
 Hp. I *mf*

Tel. II/
 Hp. II *mf*

13 *poco allarg.* *a tempo*

Ten. *8*
 Nag yw ar - os__ dan fy__ nghur, De - re'r__ ser - en at - ai'n__ lla - wen,

Tel. I/
 Hp. I *f*

Tel. II/
 Hp. II *f*

17 *poco rall.* *a tempo* **Soprano**

Ten. *8*
 Ti gei__ barch a__ char - iad__ pur.

Tel. I/
 Hp. I *mp*

Tel. II/
 Hp. II *mp*

21 *mf*

Sop. 2. Pwyll - a'r__bach - gen gwyllt ei__ an - ian, Rwyf dan__ ofn - au rhwy - mo'n__ llaw,

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

sim.

25

Sop. Gwaith cael__ di - gon o ry - budd - ion, Wrth gar - iad - on__ ym - a a thraw.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

29 *poco allarg.*

Sop. Rwy'n rhy__ if - anc__ et - o i ddi - anc, Cym' - raf bwyll cyn__ mynd rhy__ bell,

Tel. I/
Hp. I *mf*

Tel. II/
Hp. II *mf*

f

33 **a tempo** **poco rall.**

Sop. Pan fwy'n ba - rod ryw_ ddi - war - nod Cly - wed_ gei os_ by - ddi_

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

37 **a tempo**

Sop. gwell_ Rwy'n rhy_ if - anc_ e - to i ddi - anc, Cymr' - raf bwyll cyn_

Ten. Rwy't rhy_ if - anc_ e - to i ddi - anc, Cym - er bwyll cyn.

Tel. I/
Hp. I *mp* *mf*

Tel. II/
Hp. II *mp* *mf*

41 **poco allarg.** **a tempo** **A**

Sop. mynd rhy_ bell, Pan fwy'n_ ba - rod ryw_ ddi - warn - od Cly - wed_ gei os_

Ten. mynd rhy bell, Pan 'rwy't yn ba - rod ryw ddi - warn - od_ Cly - wed gaf os_

Tel. I/
Hp. I *mf*

Tel. II/
Hp. II *mf*

45 **pochiss. rall.** **a tempo** **pochiss. rall.**

Sop. bydd - i_ gwell.

Ten. bydd - af_ gwell.

Tel. I/
Hp. I *mp*

Tel. II/
Hp. II *mp*

WELSH AIRS

9. Mentra Gwen

Unawd Tenor

Tenor Solo

Geiriau: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87
Words: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH TUNE
Trefn./Arr: Grace Williams, 1906-77

Allegretto serenato *mf*

Tenor

1. Am -

Telyn I/
Harp I *mf*

Telyn II/
Harp II *mf* *f* *mp*

5

Ten.
dan - at ti mae sôn, Wen - af Wen Wen - af Wen O

Tel. I/
Hp. I *mp*

Tel. II/
Hp. II

9

Ten. Fyn - wy fawr i Fôn Wen - af Wen I'r cas - tell a - cw

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

13

Ten. he - no, Rhaid i ti droi a hu - no, Hen deu - lu iawn sydd

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

17 *poco ten. a tempo*

Ten. yn - ddo, Da di, men - tra, men - tra Gwen.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

mf

21

Ten. *mf*
2. O'th flaen mae myn - ydd maith Wen - af

Tel. I/
Hp. I *mf (resonant)*

Tel. II/
Hp. II *mp*
mf

25

Ten. *mf*
Wen Wen - af Wen Gwell i ti dor - ith daith, We - naf

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

29

Ten. *mf*
Wen, Wel yn fy mraich gan hyn - ny, Yr awn gan ben - der -

Tel. I/
Hp. I *mp*

Tel. II/
Hp. II *mf (resonant)*

33 poco ten. a tempo

Ten. *fyn - u, Fod yn y cas - tell le - ty, Da di, men - tra, men - tra*

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

37 *mf*

Ten. *Gwen. _____ 3. Fi*

Tel. I/
Hp. I *mf*

Tel. II/
Hp. II

41

Ten. *pi - a'r cas - tell hwn, Wen - af Wen Wen - af Wen, Ti*

Tel. I/
Hp. I *mp*

Tel. II/
Hp. II *mp*

45

Ten. *8*
e - lli fyw mi wn, Wen - af Wen Yn wraig yng nghas - tell

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

49

Ten. *8*
Cro - gen I'w bar - chu ef a'i ber - chen, A chym - er fi'n y

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

53

poco ten. a tempo pochiss. rall [a tempo]

Ten. *8*
far - gen, Da di, men - tra, men - tra Gwen.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

mf

56

Ten.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

WELSH AIRS

10. Hob y Deri Dando

Triawd Soprano, Tenor a Bariton
Trio for Soprano, Tenor and Baritone

Geiriau: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87
Words: John Ceiriog Hughes (Ceiriog), 1832-87

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH TUNE
Trefn./Arr. Grace Williams, 1906-77

Allegro giocoso

Soprano
1. Wyt ti'n hoff - i___ dy - ri Der - wydd? *ff* (sim.)

Tenor
1. Wyt ti'n hoff - i___ dy - ri Der - wydd? *ff* (sim.)

**Bariton/
Baritone**
1. Wyt ti'n hoff - i___ dy - ri, Der - wydd? *ff* (sim.)

**Telyn I/
Harp I**
ff

**Telyn II/
Harp II**
ff *gliss.*

5

Sop. Hob y de - ri dan - do, Un - waith oer - ais i o'th her - wydd,

Ten. Hob y de - ri dan - do, Un - waith oer - ais i o'th her - wydd,

Bar. Hob y de - ri dan - do, Un - waith oer - ais i o'th her - wydd,

Tel. I / Hp. I

Tel. II / Hp. II

8

Sop. Dy - na ga - nu e - to, Ym mhob ar - dal y mae byr - dôn, Can - ig hen y

Ten. Dy - na ga - nu et - o, Ym mhob ar - dal y mae byr - dôn, Can - ig hen y

Bar. Dy - na ga - nu et - o, Ym mhob ar - dal y mae byr - dôn, Can - ig hen y

Tel. I / Hp. I

Tel. II / Hp. II

Sop. co', Pwy na all - ant ddweud pe-ni - llion Hen gân y co', Can-ig hen y co',

Ten. co', Pwy na all - ant ddweud pe-ni - llion Hen gân y co', Can-ig hen y co',

Bar. co', Pwy na all - ant ddweud pe-ni - llion Ho, Hen gân y co', Can-ig hen y

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

Sop. Hob y de - ri dan y to.

Ten. Hob y de - ri dan y to.

Bar. co', de - ri dan y to.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

21

Sop. 2. Bu - om un - waith yn gar - iad - on, Hob y de-ri dan - do, —

Ten. 2. Bu - om un - waith yn gar - iad - on, Hob y de-ri dan - do, —

Bar. 2. Bu - m un - waith yn gar - iad - on, Hob y de-ri dan-do,

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

25

Sop. Ti a geis - iaist dor - ri'm ca - lon Dy-na ga-nu e - to, — Am fun - ud - yn —

Ten. Ti a geis - iaist dor - ri'm ca - lon Dy-na ga-nu e - to, — Am fun - ud - yn

Bar. Ti a geis - iaist dor - ri'm ca - lon Dy-na ga-nu e - to, Am fun - ud - yn

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

Sop. pwy fu'n hid - io?_ Dru - an am dy_ dro, De - ri dan - do_

Ten. pwy fu'n hid - io?_ Dru - an am dy dro, De - ri dan - do

Bar. pwy fu'n hid - io? Dru - an am dy dro, De - ri dan - do

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

Sop. wyt ti'n gwrn - do? Hen gân y co', Can-ig hen y co', Hob y de - ri

Ten. wyt ti'n gwrn - do? Hen gân y co', Can-ig hen y co', Hob y de - ri

Bar. wyt ti'n gwrn - do, Ho, hen gân y co', Can-ig hen y co', de - ri

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

37

Sop. dan y to. Can - ig hen y co'

Ten. dan y to. Can - ig hen y co'

Bar. dan y to. Can - ig hen y co'

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

gliss.

41

Sop. hob y de - ri dan y to.

Ten. hob y de - ri dan y to.

Bar. hob y de - ri dan y to.

Tel. I/
Hp. I

Tel. II/
Hp. II

cresc.

gliss.

Esboniad o'r Nodiadau Beirniadol

Enwau rhannau:	ll	llais
	S	soprano
	T	tenor
	bar	bariton
	tn1	telyn 1
	tn2	telyn 2

Gwerth nodau:	hcw	hanner cwafer
	cw	cwafer
	cr	crosied
	m	minim
	hb	hanner brîf

Arall:	h	wedi'i hepgor
	dein	deinameg
	dim	diminuendo
	cresc	crescendo
	ten	tenuto
	ll.dd	llaw dde
	ll.ch	llaw chwith
	tnd	tawnod
	st	staccato
	sim	simile
	ac	acen
	pd	<i>pastedown</i>

Traw: Defnyddir y system Helmholtz i gyfeirnodu trawiau lle cyfeirir at C ganol fel c', a'r C uwchben fel c'' ayyb.

System gyfeirnod:

Mae'r cyfeiriadau'n dilyn y fformat canlynol: rhif y bar, pa offeryn, symbol y nodyn neu dawnod o fewn y bar (gan gynnwys *appogiaturas* a chan gyfrif nodau clwm ar wahân), beth a newidwyd / beth sy'n wahanol ac yna'r ffynhonnell / ffynonellau lle cafwyd y gwahaniaeth hwnnw.

Er enghraifft, mae 10 tn2 3: b' h (**B**) yn golygu fod y canlynol wedi'i nodi: ym mar 10, rhan telyn 2 ar symbol 3, mae'r nodyn b' wedi ei hepgor yn ffynhonnell **B**.

Arall:

Os yw'r cyfeiriad mewn cromfacahu – () – golyga hyn fod y nodwedd hon yn ymddangos mewn cromfachau yn y ffynonellau.

Nodiadau Beirniadol

Y testun gopi ar gyfer y golygiad hwn yw ffynhonnell A. Dewiswyd y ffynhonnell hon gan mai dyma'r llawysgrif sy'n cynnwys yr holl offerynnau gyda'i gilydd (llais neu leisiau, telyn 1 a thelyn 2) ac felly'n adlewyrchu'r trefniant fel y cyfanwaith a fwriadwyd gan Williams. Er mai hon yw'r ffynhonnell fwyaf awdurdodol, nid yw hyn yn golygu fod ffynhonnell B wedi ei diystyru o'r golygiad terfynol gan mai o'r ffynhonnell hon y daw'r geiriau a'r marciau brawddegau ar gyfer yr holl alawon. Ceir cofnod o'r nodweddion a ddefnyddiwyd o ffynhonnell B isod. Tybir fod defnyddio ffynhonnell A fel sail am roi golygiad agosach i'r hyn a fwriadwyd gan Williams wrth gyfansoddi.

Bwlch Llanberis (1)

2 ll 3: *f*h (B)

3: marc cychwyn ailadrodd a marc *segno* (A)

10: marc gorffen ailadrodd a marc *dal segno* (A)

27 tn1 ll.dd 1: cleff y bas (A)

28: marc cychwyn ailadrodd a marc *segno* (A)

36: marc gorffen ailadrodd a marc *dal segno* (A)

53 tn1 ll.ch 3: cleff y bas h (A)

54-55 tn1 ll.ch: cleff y trebl (A)

Morfa Rhuddlan (2)

1: *Andante con moto* (A)

3: arwydd cychwyn ailadrodd (A)

3 ll 1: *f*(B)

19 ll 1: *ff*h (A)

25: * (A)

26 ll 1-2: *dim* h (A)

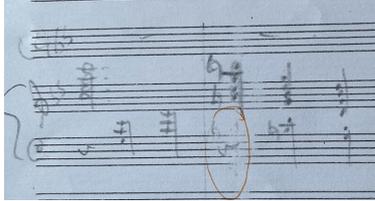
27 ll 1: *f*h (A)

29 tn1 ll.dd 2: e'' fflat (A)

29 ll 1-2: *cresc* h (A)

30 ll 2-3: *dim* h (A)

37 tn2 ll.ch 1: aneglur yn (A)



38: *Da Capo* (B)

Dwfn yw'r Môr (3)

3: arwydd cychwyn ailadrodd (A)

3 ll 1: *mf* h (B)

10 ll 2: *cresc* h (B)

14 ll 2: marc daliant h (B)

18 ll 2: *dim* h (B)

30: arwydd gorffen ailadrodd (A)

30: "*Dal segno* for verse 2" (B)

31 tn1 ll.ch: marc daliant h (A)

31 tn2: marc daliant h (A)

Cân Blondel (4)

ll: cleff y trebl (A)

2: arwydd cychwyn ailadrodd (A)

7 ll 2: *mf* h (A)

11 ll: *cresc* a *dim* h (A)

18 ll: *cresc* h (A)
19 ll 1: *allarg.* (B)
20 ll: *ritmico* h (A)
21 ll 2: *cresc* h (A)
23 ll: *cresc a dim* h (A)
24 ll 1: *acen* h (A)
26 ll: *cresc* h (A)
26: 1st time *poco rit* a 2nd time *molto rit* h (A)
27: arwydd gorffen ailadrodd (A)
27 ll: marc *daliant* h (A)
28-35: 8 bar olaf offerynnol h (B)

Erddigan Hun Gwenllian (5)

pennill 1 a 2 wedi eu hysgrifennu ar un erwydd (B)
teitl yr alaw yw Hun Gwenllian (A)
4: llinell far dwbl (B)
5: marc *segno* (B)
11: llinell far ddwbl (B)
12: llinell far ddwbl (B)
18: *rall* h (B)
18 tn2 ll.ch: hb (A)
18 ll 2: * Pause in line 4 a short one h (A)
32: marc *dal segno* (B)
41 ll: N.B (B)
45 ll 2: * h (A)

Rhyfelgyrch Capten Morgan (6)

teitl yr alaw yw Capten Morgan (A)

1-2: rhifau 1 a 2 (A) a (B)

4 ll 1: *ff* h (A)

11 ll 3-4: *cresc* h (A)

12 ll 3-4: *dim* h (A)

15 ll 3-4: *cresc* h (A)

16 ll 2-3: *dim* h (A)

29 ll 3-4: *cresc* h (A)

30 ll 3-4: *dim* h (A)

33 ll 3-4: *cresc* h (A)

34 ll 4: *dim* h (A)

36: *poco allargando* (B)

36: llinell far ddwbl (B)

37: llinell far ddwbl (B)

39-40: dau far olaf offerynnol wedi'u hepgor yn (B)

40 tn1 a tn2 2-4: tnd cr a tnd m (A)

Bugeilio'r Gwenith Gwyn (7)

penillion 1-4 wedi eu hysgrifennu ar un erwydd (B)

3: marc *segno* (B)

19-22: 4 bar offerynnol h (B)

22: marc *dal segno* (B)

39-42: 4 bar offerynnol h (B)

48 ll 3: gair ar goll (B)

59-62: 4 bar offerynnol h (B)

79-83: 5 bar offerynnol h (B)

Y Ferch o'r Sger (8)

1-16: Pennill y tenor h (B2)

1: Andante con moto (B1) a (B2)

2: marc cychwyn ailadrodd (A) a (B1).

3 T: *mf* h (A)

17: llinell far ddwbl (B1)

18: llinell far ddwbl (B1)

19: marc diwedd ailadrodd

21 S: *mf* h (A)

29: marc *segno* (B)

37: marc *dal segno* (B)

Mentra Gwen (9)

2: arwydd cychwyn ailadrodd a marc *segno* (B)

4 ll 2: *mf* h (A)

19: arwydd gorffen ailadrodd a *dal segno*

22 ll 2: *mf* h (A)

40 ll 2: *mf* h (A)

42-58 tn 1 a tn2: h (A)

42 tn 1 a tn2: "as for verse 1" (A)

55: *a tempo* h (A) a (B)

56 tn 1 a tn2: "as at letter C onwards" (A)

Hob y Deri Dando (10)

3 T1: *f* (B4)

3-4 T: st h (A) a (B4)

4 bar: sim h (A) a (B5)

4 S: sim h (A) a (B3)

5: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

6: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

8: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

9: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

24: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

25: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

27: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

28: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

37 S, T a bar 1: st h (A)

37 S, T a bar 2: ac h (A)

41: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

42: llinell far ddwbl (B3), (B4) a (B5)

41: ~~*poco allargando*~~ (A)

41 bar: pd (B5)

42: ~~*a tempo*~~ (A)

42 S, T a bar 1: ac h (A)

44 tn2 ll.ch: marc daliant h (A)

‘Cariad Cyntaf’

Egwyddorion Golygyddol

Ychwanegwyd rhifau bar i ymddangos ar bob system newydd. Mae rhan y fiola wedi’i drosi o fod ar yr un erwydd â’r piano yn y llawysgrifau i fod â’i erwydd ei hun. Er mwyn sicrhau fod hwn yn olygiad hawdd i’w ddarllen, mae rhan y fiola wedi’i nodi gan ddefnyddio cleff yr alto a chleff y trebl er mwyn osgoi llinellau estyn (*ledger lines*). Lle bo’n briodol, mae’r ddeinameg ynghyd â’r marciau mynegiant wedi symud o dan yr erwydd yn yr offerynnau a nodir ar un erwydd yn unig yn fud (h.y heb gromfachau sgwâr). Mae’r ymdriniaeth o hapnodau, cleffiau, arwyddion amser ac arwyddion cywair wedi eu cadw’r un fath. Ychwanegwyd enwau Cymraeg i’r offerynnau er mwyn cyd-fynd â’r geiriau Cymraeg. Sylweddolwyd fod Williams weithiau’n grwpio tawnodau mewn modd anarferol felly mae grwpio tawnodau wedi eu safoni ar gyfer y golygiad modern hwn. Mae’r bracedi sgwâr toredig a welir ym marrau 11-13 yn adlewyrchu’r hyn a nodwyd yn llawysgrifen Williams yn ffynhonnell **B** ac yn tanlinellu’r barrau y mae’r gyfansoddwraig ei hun wedi eu hychwanegu at yr alaw.

Llawysgrifau

A.

Aberystwyth, Llyfrgell Genedlaethol Cymru, ARCH/MSS (H7/2).

Mae'r ffynhonnell hon wedi ei sgorio ar gyfer llais Bas, fiola a phiano ac wedi ei labelu fel 'Accompanist's Copy' ar y dudalen deitl. Mae'r llawysgrif hon yn cynnwys tudalen deitl a dwy dudalen o gerddoriaeth wedi eu hysgrifennu mewn inc. Mae'n amlwg fod y ffynhonnell hon yn llaw Williams oherwydd gwyddys ei bod yn ysgrifennu sgorau a rhannau ei hun gan ei bod yn berffeithydd. Wrth gymharu'r llawysgrifen gyda'i llythyrau a sgorau eraill daw'n amlwg mai ei llawysgrifen hi ydyw. Ysgrifennwyd y gerddoriaeth ar lyfr erwydd printiedig gyda phum erwydd wedi'u lleoli'n hafal ar bob tudalen. Mae rhan y fiola (*obligato*) wedi ei ysgrifennu yn erwydd y piano mewn inc coch tra bod gweddill y gerddoriaeth mewn inc du. Mae hwn yn gopi taclus sy'n awgrymu mai copi'r cyfeilydd ar gyfer perfformiad o'r gwaith yw'r ffynhonnell. Ni cheir unrhyw gyfeiriad at ddyddiad cyfansoddi ar y llawysgrif.

B.

Aberystwyth, Llyfrgell Genedlaethol Cymru, ARCH/MSS (H7/1).

Mae'r ffynhonnell hon wedi ei sgorio ar gyfer piano a llais yn unig ac wedi ei labelu'n 'Singer's Copy' ar y dudalen deitl. Mae'r llawysgrif yn cynnwys tudalen deitl a phum tudalen o gerddoriaeth mewn inc, eto'n amlwg yn llawysgrifen Grace Williams. Ceir marciau diweddarach (*revised copy markings*) mewn pensil yn llawysgrifen Williams a 'pastedowns' ar y llawysgrif yn ogystal. Mae'n defnyddio llyfr erwydd printiedig gyda thri erwydd wedi'u lleoli'n hafal ar bob tudalen. Mae rhan y llais wedi ei ysgrifennu mewn inc du er mwyn amlygu'r alaw a gweddill y gerddoriaeth (gan gynnwys geiriau'r alaw) mewn inc glas. Awgryma hyn mai copi perfformio'r canwr yw'r llawysgrifen hon. Mae'r gerddoriaeth yn y llawysgrif hon yn F leiaf ond dewiswyd cywair ffynhonnell A, E leiaf, ar gyfer y golygiad. Ni cheir unrhyw gyfeiriad at ddyddiad cyfansoddi ar y llawysgrif.

C.

Aberystwyth, Llyfrgell Genedlaethol Cymru, ARCH/MSS (H7/3).

Rhan y fiola yn llawysgrifen Grace Williams yw'r ffynhonnell hon. Er mwyn eglurder i'r perfformiwr, mae'r llawysgrif yn cynnwys rhan y llais (heb eiriau) mewn inc coch yn ogystal â rhan y fiola sydd mewn inc du. Mae'r llawysgrif hefyd yn cynnwys marciau pensil ond nid yw'n glir a yw'r marciau pensil sy'n nodi marciau byseddu a bwa-nodi'r fiola yn llawysgrif Williams

ynteu'r perfformiwr. Ysgrifennwyd y gerddoriaeth ar lyfr erwydd printiedig. Mae'r llawysgrif hon yn E leiaf sy'n awgrymu ei fod yn cyd-fynd â llawysgrif A mewn perfformiad o'r gwaith. Ni cheir unrhyw gyfeiriad at ddyddiad cyfansoddi ar y llawysgrif.

CARIAD CYNTAF

Unawd i Fas, Fiola a Phiano
Solo for Bass, Viola and Piano

Geiriau: Traddodiadol
Words: Traditional

ALAW DRADDODIADOL GYMREIG/
TRADITIONAL WELSH AIR
Trefn./Arr. Grace Williams, 1906-77

Andante espressivo

Llais/Voice
Mae pryd - ferth - wch ail i Ed - en, Yn dy

Fiola/ Viola

Piano
mp
poco arpeggiando
p

Llais/Voc.
5 fyn-wes gyn - nes, fein - wen, Fwyn ga-riad - us liw - us law - en, Se - ren syw,

Pno.

Llais/Voc.
9 clyw di'r claf. Add - o'th ga - riad i - mi he - no,

Pno.
mf
mp

Nodyn ar llawysgrif Grace Williams:

"The first three bars of the 2nd half of the tune are not traditional. [Bars 10-12] I have always felt that the second part of this tune was missing, and so have tried my best to fill the gap." G.W.

Noder hefyd fod llawysgrif arall o'r gân mewn bodolaeth yng nghywair F leiaf. Tybir mai fersiwn ar gyfer bariton yw hon er nad oes ond hanner tòn o wahaniaeth.

13

Llais/
Voc.

Gwnawn a-mod - au____ cyn__ y - ma - do____ I ym - rwy - mo, doed_ a dde - lo;_____

Pno.

mf *p*

mp

17

Llais/
Voc.

Rho dy gred,_____ a dwed y doi._____

Fla./
Vla.

Pno.

poco rall. *a tempo*

mf *mp*

B

* Dylai'r piano chwarae'r nodau bychain pan na fydd fiola ar gael.
Notes in small font to be played only when viola is not available.

21

Llais/
Voc.

Liw - us lon - ad,_____ serch_ fy

Fla./
Vla.

Pno.

poco rall. *a tempo*

mf *mp*

C

25

Llais/
Voc.

myn - wes, Wiw - deg or - eu 'rloed a ger - ais, Mi'th gy-mer - af yn gym -

Fla./
Vla.

Pno.

28

Llais/
Voc.

- har - es; Rho dy gred, a dwed y doi.

Fla./
Vla.

Pno.

D

32

Llais/
Voc.

mf

Yn dy lyg - ad caf wir-ion - edd yn se - ren - nu

Fla./
Vla.

D

f *mf*

Pno.

D

mf

35

Llais/
Voc.

gras a rhin - wedd; Mae dy weld i mi'n or - fol - edd.

Fla./
Vla.

Pno.

38

Llais/
Voc.

Se - ren syw, clyw di'r claf.

Fla./
Vla.

Pno.

mp *poco rall.* *a tempo*

mp *poco rall.* *a tempo* *mf*

p *pp* *mp*

41

Llais/
Voc.

Fla./
Vla.

Pno.

E *poco rall.*

E *poco rall.* *mp*

E *poco rall.* *pp*

Esboniad o'r Nodiadau Beirniadol

Enwau rhannau:	ll	llais
	fa	fiola
	pf	piano

Gwerth nodau:	hcw	hanner cwafer
	cw	cwafer
	cr	crosied
	m	minim
	hb	hanner brîf
	cr.d	crosied a dot
	m.d	minim a dot
	cw.d	cwafer a dot

Arall:	h	wedi'i hepgor
	dein	deinameg
	dim	diminuendo
	cresc	crescendo
	ten	tenuto
	trpt	triplet
	ac	acen

Traw: Defnyddir y system Helmholtz i gyfeirnodu trawiau lle cyfeirir at C ganol fel c' , a'r C uwchben fel c'' ayyb.

System gyfeirnodu: Mae'r cyfeiriadau'n dilyn y fformat canlynol: rhif y bar, pa offeryn, symbol y nodyn neu dawnod o fewn y bar (gan gynnwys *appogiaturas* a chan gyfrif nodau clwm ar wahân), beth a

newidwyd / beth sy'n wahanol ac yna'r ffynhonnell / ffynonellau
lle cafwyd y gwahaniaeth hwnnw.

Er enghraifft, mae 10 pf 3: b' h **B** yn golygu fod y canlynol
wedi'i nodi: ym mar 10, rhan y piano ar symbol 3, mae'r nodyn
b' wedi ei hepgor yn ffynhonnell **B**.

Nodiadau Beirniadol

Y testun gopi ar gyfer y golygiad hwn yw'r llawysgrif Aberystwyth, Llyfrgell Genedlaethol Cymru, ARCH/MSS (H7/2) neu ffynhonnell **A**. Er nad yw'n glir a yw ffynhonnell **A** yn fwy diweddar na ffynhonnell **B**, dewiswyd y ffynhonnell hon gan mai dyma'r llawysgrif sy'n dangos rhannau'r tri offeryn (llais, fiola a phiano) yn y modd mwyaf amlwg a thaclus. Tybir felly ei fod yn adlewyrchu'r trefniant fel y cyfanwaith a fwriadwyd gan Williams. Rheswm arall yw am fod cywair ffynhonnell **A** (E leiaf) yn cyd-fynd â chywair ffynhonnell **C** sy'n cynnwys rhan y fiola'n unig. Mae ffynhonnell **A** hefyd yn cynnwys llai o newidiadau mewn pensil ac felly'n edrych fel fersiwn terfynol o'r gwaith. Er mai hon yw'r ffynhonnell fwyaf awdurdodol, nid yw hyn yn golygu fod ffynonellau eraill wedi eu diystyru o'r golygiad terfynol. Ceir cofnod o'r nodweddion a ddefnyddiwyd o ffynonellau eraill isod. Tybir fod defnyddio ffynhonnell **A** fel sail am roi golygiad agosach i'r hyn a fwriadwyd gan Williams wrth gyfansoddi. Wrth gyfeirio at draw, rhoddir y traw a welir yn ffynhonnell **B** (F leiaf) mewn bracedi yn dilyn y traw a welir yn ffynhonnell **A** (E leiaf). Mae'r holl farciau byseddu, bwanodi a newidiadau rhwng cleff y trebl a chleff yr alto a geir yn y golygiad terfynol yn rhan y fiola wedi dod o ffynhonnell **C** oherwydd fod y ffynhonnell hon yn benodol ar gyfer yr offeryn.

1: *pochissimo arpeggiando* **B**

3 pf 1: *p* h **A**

9 pf 2-3: dim h **A**

14: 2/4 **B**

15: 3/4 **B**

16 ll 1: *mp* h **A**

19 pf 3: *mp* h **A**

20 fa 1: ten h **A**

20 pf 2: b h **A**

20 pf 3: g' h **A**

22 pf 1: llinell doredig h **A**

22 pf 2: B h **A**

22 fa 3: ten h **A**
22 fa 3: e h **C**
24 pf 2-3: e (f) **B**
25 fa 2: ten h **A**
25 pf 2-3: e (f) **B**
26 pf 1: e' cr **A**
26 pf 3: b (c') **B**
26 pf 2: e (f) **B**
26 fa 3: ten h **A**
27 fa 3: dim h **A**
28 pf 1: braced h **A**
28 fa 1: ten h **A**
30 pf 1-2: cresc a dim h **A**
30 fa 3: ten h **A**
32 ll 1: *mf* h **B**
32 fa 2: d' h **C**
32 fa 2: ten h **A**
32 pf 2-3: g h **A**
33 fa 2: ac h **A**
33 pf 2: a' (bb') **B**
33 pf 2: f' h **A**
33 pf 3: b, d' h **A**
33 pf, fa 3: d', g' **A**
33 fa 3: ten h **A**
34 pf 1: b, g h **A**

34 pf 1: d (eb) **B**

34 pf 2: g (ab) **B**

34 fa 3: ten h **A**

35: 2/4 **B**

36: 3/4 **B**

36 fa 1: ac h **A**

37 fa 2: ten h **A**

38 pf 1-3: g h **A**

38 pf 2: *mp* **A**

39 pf 1: f# h **A**

39 fa 3: ten h **A**

41 fa 1: ten h **A**

41 pf 3: g' (ab') **B**

42 pf 3: llinell doredig h **A**

43 pf 1: llinell doredig h **A**

43 fa 3: ten h **A**

Three Traditional Ballads

Egwyddorion Golygyddol

Ychwanegwyd rhifau bar i ymddangos ar bob system newydd. Lle bo'n briodol, mae'r marciau deinameg ynghyd â'r marciau mynegiant wedi symud o dan yr erwydd yn yr offerynnau a nodir ar un erwydd yn unig yn fud h.y (heb fracedi). Mae'r ymdriniaeth o hapnodau, arwyddion amser ac arwyddion cywair wedi eu cadw'r un fath. Sylweddolwyd fod Williams weithiau'n grwpio tawnodau yn anuniongred, felly mae grwpio tawnodau wedi eu safoni ar gyfer y golygiad modern hwn. Yn yr un modd, mae'r ffordd y mae nodau wedi eu grwpio wedi eu safoni yn y golygiad hwn. Mae cleff rhan y llais wedi newid o gleff y trebl i gleff tenor lleisiol yn y fersiwn hon o'r gwaith.

Disgrifiad o'r ffynonellau

Llawysgrifau

A.

Aldeburgh, Archif Britten-Pears (2-9400817).

Mae'r ffynhonnell hon yn ffacsimile o lawysgrif y sgôr lawn ac yn cynnwys rhwng 8 a 10 bar cyson o gerddoriaeth ar bob tudalen. Mae'n amlwg fod y ffynhonnell hon yn ffacsimile o lawysgrif a oedd yn llaw Williams oherwydd wrth gymharu'r llawysgrifen gyda'i llythyrau a'i sgorau eraill daw'n amlwg mai ei llawysgrifen hi ydyw. Mae hwn yn gopi taclus a all fod wedi cael ei ddefnyddio mewn cyd-destun perfformiad o'r gwaith. Yn ogystal â'r gerddoriaeth, ceir manylion perfformiad cyntaf o'r gwaith yn y ffynhonnell hwn.

B.

Aldeburgh, Archif Britten-Pears (2-9400819).

Mae'r ffynhonnell hon yn cynnwys rhannau'r offerynnau a'r llais yn llawysgrifen Grace Williams. Mae'r gerddoriaeth wedi ei ysgrifennu ar lyfr erwydd printiedig mewn inc du gyda rhai marciau mynegiant mewn inc glas a chiwiau cerddorol mewn inc coch. Ceir yr argraff fod y rhannau hyn wedi cael eu defnyddio gan berfformwyr oherwydd fod marciau pensil ar rai o'r rhannau.

THREE TRADITIONAL BALLADS

arranged for
Voice, Flute, Oboe
and
String Quartet

trefnwyd ar gyfer
Llais, Ffliwt, Obo
a
Phedwarawd Llinynnol



GRACE WILLIAMS

1. Sweet Primroses66
2. The Lass of Swansea Town 80
3. Fair Lisa 94

THREE TRADITIONAL BALLADS

1. Sweet Primroses

Words: Traditional
Geiriau: Traddodiadol

TRADITIONAL MELODY FROM GLOUCESTERSHIRE
ALAW DRADDODIADOL O SWYDD GAERLOYW
Arr./Trefn. Grace Williams, 1906-77

Andante tranquillo ♩ = 60

The score is for a 3/4 time piece in A major. The Tenor part is a vocal line with a starting octave of 8. The Flute and Oboe parts play a melodic line starting in the second measure. The Violin 1 part plays a similar melodic line with a starting dynamic of *mp*. The Violin 2 part plays a rhythmic accompaniment. The Viola part plays a melodic line with a starting dynamic of *mp*. The Violoncello part plays a rhythmic accompaniment with a starting dynamic of *mp* *dolciss.* and a *pizz.* marking.

Tenor

Flute

Oboe

Violin 1

Violin 2

Viola

Violoncello

mp

mp

mp

mp

mp

pizz.

mp *dolciss.*

5 A *mp*

Ten. 1. Oh, as I walked out one

Fl. *p*

Ob. *p*

Vln. 1 *p*

Vln. 2 *p*

Vla. *p*

Vc. *p*

9

Ten. Mid-sum-mer mor - ning For to view the fields and the flow-ers so gay, 'Twas___

Fl. *p*

Ob.

Vln. 1 *p*

Vln. 2 *p*

Vla. *p*

Vc. *p*

12 B

Ten. $\frac{3}{4}$ there on the banks of the sweet prim-ro - ses That I be held a most pleas - ant

Fl. B

Ob.

Vln. 1 B

Vln. 2

Vla.

Vc.

16 *mf* *mp*

Ten. $\frac{3}{4}$ maid, 'Twas there on the banks of the sweet prim-ros - es That I be - held a

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Vln. 1 *mp* *p*

Vln. 2 *mp* *p*

Vla. *mp* *p*

Vc. *mp* *p*

20 C

Ten. *mp*
 — most pleas - ant maid. — 2. I — said, "Fair maid, what

Fl.

Ob. *mp* *mp*

Vln. 1 *mp*

Vln. 2 *mp* *p*

Vla. *mp* *p*

Vc. *mp* *p*

24

Ten. *p* *mp*
 makes you won - der, What is the cause of all your grief? I will make you as hap - py as

Fl. *p* *mp*

Ob. *mp*

Vln. 1 *p* *mp*

Vln. 2 *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

28 **Pochiss. rit. a tempo** **D**

Ten. *mp*
 an - y__ la - dy If you will grant me__ one small re - lief, I will

Fl. *mp*

Ob. *p mp*

Vln. 1 *p*

Vln. 2 *p*

Vla. *p*

Vc. *p mp*

32 **Pochiss. rit. a tempo** *mp*

Ten. *mp*
 make you as hap - py as an - y__ la - dy If you will grant me__

Fl. **Pochiss. rit. a tempo**

Ob.

Vln. 1 **Pochiss. rit. a tempo**

Vln. 2 *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

35 **E** **più animato**
mf

Ten. — one small re - lief." 3. "Stand off, young man, and

Fl. **E** **più animato** *con tristezza*
mp *mf*

Ob. *mp*

Vln. 1 **E** **più animato** *con tristezza*
mp *mf*

Vln. 2 *mp* *mf*

Vla. *pizz.* *mp* *mf* *con tristezza*

Vc. *arco.* *mp* *con tristezza*

39

Ten. don't be so de- ceit - ful, For 'tis you're the cause of all my pain, It is

Fl.

Ob. *con tristezza*
mf

Vln. 1 *con tristezza*

Vln. 2 *mf*

Vla. *arco.*

Vc. *mf*

42

Ten. *8* you that has caused my poor heart to wan - der, and to find me com - fort

Fl.

Ob.

Vln. 1 *mf mp*

Vln. 2 *mp mf mp*

Vla. *mf*

Vc. *mp mf mp*

F

45

Ten. *8* — it's all in vain, It is you that has caused my poor

Fl.

Ob. *mf*

Vln. 1 *mp*

Vln. 2

Vla. *mp mf*

Vc. *mf*

48

Ten. *8* heart to wan - der, and to find me com- fort it's all in

Fl.

Ob. *mp* *mf* *mp* *mp*

Vln. 1 *mf*

Vln. 2 *mf* *mp*

Vla. *mp* *mp*

Vc. *mp* *mp*

51 **G**

Ten. *8* vain.

Fl. **G** *mf*

Ob. *mf* *mf*

Vln. 1 **G**

Vln. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf* pizz.

55 **H** *p* tranquillo

Ten. 8

Fl. *poco a poco più tranquillo* **H** *mp* *p*

Ob. *mp* *p*

Vln. 1 *poco a poco più tranquillo* **H** *mp* *p*

Vln. 2 *mp* *p*

Vla. *mp* *p*

Vc. *mp* *p*

4. I

58

Ten. 8
will go down to some lone - ly__ val - ley Where no man on earth there

Fl. *dolciss.*

Ob. *dolciss.*

Vln. 1 *pp dolciss.*

Vln. 2 *pp dolciss.*

Vla. *pp dolciss.*

Vc. *pp dolciss.*

61

Ten. shall me find, Where the pret-ty lit-tle small birds do trill_ their_ voi - ces,

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

64

Ten. And no liv - ing_ crea - ture_____ will prove un - kind, Where the

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

67 J

Ten. $\frac{3}{4}$
 8 pret-ty lit-tle small birds do trill_ their_ voi - ces, And no liv - ing_ crea - ture_

Fl. J

Ob. *p*

Vln. 1 J
p

Vln. 2 *p* *pp*

Vla.

Vc.

70 poco animando *mf*

Ten. $\frac{3}{4}$
 8 _ will prove un - kind." _ 5. I _

Fl. poco animando

Ob. *mp*

Vln. 1 poco animando
p *mp*

Vln. 2 *mp*

Vla. *mp* *mf*

Vc. *p* *mp* *mp* arco □

73

Ten. *said, "Fair maid, by me take a warn - ing, And pay at - ten - tion to*

Fl.

Ob.

Vln. 1 *mp*

Vln. 2 *mp*

Vla. *mp*

Vc.

76

Ten. *what I say. There is ma - ny a dark and a clou - dy morn - ing*

Fl.

Ob. *mp* *mf*

Vln. 1 *mf*

Vln. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

79

Ten. Turns out a bright and a sun - shine day, There is

Fl.

Ob.

Vln. 1 *mp*

Vln. 2 *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

K

82

Ten. ma - ny a dark and a cloud - y morn - ing Turns out a bright and

Fl. *mf* *mp*

Ob. *mf* *mp*

Vln. 1 *mf* *mp*

Vln. 2 *mf* *mp*

Vla. *mf* *mp*

Vc. *mf* *mp*

L

pochiss. rit. a tempo

pochiss. rit.

85

mf

Ten.

— a sun - shine day. —

pochiss. rit.

L

pochiss. rit. a tempo

Fl.

mf *mf* *mp* *p*

Ob.

mf *mf* *mp* *p*

L

pochiss. rit. a tempo

pochiss. rit.

Vln. 1

mf *mp* *p*

Vln. 2

mf *mf* *mp* *p*

Vla.

mf *mf* *mp* *p*

Vc.

mf *mf* *mp* *p*

THREE TRADITIONAL BALLADS

2. The Lass of Swansea Town

Words: Traditional
Geiriau: Traddodiadol

TRADITIONAL MELODY FROM THE GOWER PENINSULA
ALAW DRADDODIADOL O BENRHYN GŴYR
Arr./Trefn. Grace Williams, 1906-77

Allegro con spirito ♩ = 108

mf

Voice/
Llais

Flute

Oboe

Violin 1

Pizz.
f molto ritmico

Violin 2

Pizz.
f molto ritmico

Viola

Pizz.
f molto ritmico

Violoncello

Pizz.
f molto ritmico

1. 'Twas

4 **A**

Voc./ Llais
8 down by Swan-sea bar-racks I a - lone one morn-ing strayed, A - view-ing of the sol-diers, oh, I

Fl.

Ob.

Vln. 1
mp

Vln. 2
mp

Vla.
arco.
mf

Vc.
mp

7

Voc./ Llais
8 saw a pret - ty maid, Her hair it was as black as jet in ring-lets hang-ing down, She was a

Fl.

Ob.
mp

Vln. 1
mp

Vln. 2
mp

Vla.
mp

Vc.
mp

10 **B** *mp* *delicato*

Voc./
Llais
8 bloom-ing rose of South Wales, and a lass of Swan-sea town. Her hair it was as black as jet, in

Fl.

Ob.
mp *p* *mf* *mp*

Vln. 1
p *mf* *mp*

Vln. 2
p *mf* *mp*

Vla.
p *mf* *mf* *mp*

Vc.
p *mf* *mf* *mp*

14

Voc./
Llais
8 ring-lets hang-ing down, Such a u - ni - vers - al wo - man, and her e - qual can't be found, She was a

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

17

Voc./
Llais

bloom-ing rose of South Wales, and a lass of Swan-sea town.

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

f

f

f

f

f

f

Pizz.

20

Voc./
Llais

2. I said, "My pret - ty fair__ maid what

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

mf **C**

C

mf con dolore

C

mp

mp

arco.

mp espress.

mp

23

Voc./
Llais

makes you wan-der here?" She said, "Kind sir, I'm watch-ing for my bon - ny sol-dier dear, Eight

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

26

Voc./
Llais

years a - go he left me when to Ber - mu - da he was bound, And he

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

mf

mf

mf

mf

28

Voc./ Llais

vowed he would prove faith - ful to the lass of Swan-sea town". Her

Fl.

mp f

Ob.

mp f mf

Vln. 1

mp mf

Vln. 2

mp mf

Vla.

mp f mf

Vc.

mp f mf

31

Voc./ Llais

hair it was as black as jet, in ring-lets hang-ing down, Such a un - i - ver-sal wo-man, and her

Fl.

Ob.

mp

Vln. 1

arco. mp

Vln. 2

mp

Vla.

pizz. mp

Vc.

mp

34

Voc./
Llais

e-qual can't be found, She was a bloom-ing rose of South Wales and a lass of Swan-sea town.

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

mp

mp

mp

37

Voc./
Llais

3. I

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

mf

mf

mf

mf

mp

mp

40 **E**

Voc./
Llais

said "My pret - ty fair_ maid, sad news I have to tell, Your lov-er was my com-rade and

Fl.

Ob.

E

Vln. 1

mp

Vln. 2

arco. \square

mp

pizz.

Vla.

mp

arco. \square

Vc.

mp

43

Voc./
Llais

in the bat-tle fell, A can-non ball made him to fall, and gave him his death wound, And he

Fl.

Ob.

mf

Vln. 1

mf

Vln. 2

mf

Vla.

mf

Vc.

mf

46 *sub. p* *mp delicato*

Voc./ Llais
 begged me to pro - tect the bloom - ing lass of Swan - sea town." Her

Fl.
p *mf*

Ob.
p

Vln. 1
p

Vln. 2
p *mp*

Vla.
pizz.
p *mp*

Vc.
p *p* *mp*

49 **F**

Voc./ Llais
 hair it was as black as jet in ring - lets hang - ing down, Such a u - ni - ver - sal wo - man, and her

Fl.
p *mp* *p*

Ob.
p *mp*

Vln. 1
F
mp *pizz.*
p

Vln. 2
p *mp* *arco.*

Vla.
mp

Vc.
mp

52

Voc./
Llais

e - qual can't be found, She was a bloom - ing rose of South Wales, and a

Fl.

mp *p*

Ob.

mp *p*

Vln. 1

mp

arco.

Vln. 2

pizz.

p

Vla.

Vc.

54

Voc./
Llais

lass of Swan - sea town.

Fl.

mp *p* *p* 7

Ob.

p 7

Vln. 1

pp

Vln. 2

pp *p*

Vla.

p *pp*

Vc.

p

G

57

*sub. f subito agitato*Voc./
Llais4. Then **G** on the ground in a - go - ny this pret - ty maid did fall, Saying, "I

Fl.

*pp***G***f subito agitato*

Ob.

f subito agitato

Vln. 1

Garco. *tr**subito agitato fp**f*

Vln. 2

*pp**f subito agitato**mf*

Vla.

*pp**f subito agitato**mf*

Vc.

*pp**f subito agitato**mf*

60

Voc./
Llais

ne-ver shall rest till in my breast there strikes a can-non ball, Eight

Fl.

f

Ob.

*f**mf*

Vln. 1

*fp**f*

Vln. 2

Vla.

Vc.

67 **H**

Voc./
Llais

hair it was as black as jet, in ring - lets hang - ing down, Such a

Fl.

mp

Ob.

mp

Vln. 1

mp

Vln. 2

arco.

Vla.

p

Vc.

mp

69

Voc./
Llais

u - ni - ver - sal wo - man, and her e - qual can't be found, She was a

Fl.

mf

Ob.

mf

Vln. 1

mf

Vln. 2

mp

Vla.

mp

Vc.

mf

71 **pochiss rit.**

Voc./Llais
8 bloom - ing rose of South Wales, and a lass of Swan - sea town.

Fl. **pochiss rit.**

Ob. **mf**

Vln. 1 **pochiss rit.**

Vln. 2 **mf** pizz. **mp** arco. **mp**

Vla. **mf**

Vc.

73 **I a tempo**

Voc./Llais
8

Fl. **I a tempo**

Ob. **f**

Vln. 1 **I a tempo** pizz. **ff**

Vln. 2 **pizz. f** **ff**

Vla. **f** **ff**

Vc. **f** **ff**

THREE TRADITIONAL BALLADS

3. Fair Lisa

Words: Translated from Welsh by Grace Williams
Geiriau: Cyfieithwyd o'r Gymraeg gan Grace Williams

TRADITIONAL WELSH MELODY
ALAW DRADDODIADOL GYMREIG
Arr./Trefn. Grace Williams, 1906-77

Allegretto molto semplice ♩ = 135

The score is for a piece in 5/8 time, marked *Allegretto molto semplice* with a tempo of 135 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The instruments and their parts are:

- Voice/Llais:** A single staff with a treble clef, showing a whole rest for the first four measures.
- Flute:** A single staff with a treble clef, showing a whole rest for the first two measures, followed by a melodic line starting in the third measure, marked *mp*.
- Oboe:** A single staff with a treble clef, showing a melodic line starting in the first measure, marked *mp*.
- Violin 1:** A single staff with a treble clef, playing a rhythmic pattern of eighth notes with slurs, marked *mp* and *(arco)*.
- Violin 2:** A single staff with a treble clef, playing a rhythmic pattern of eighth notes with slurs, marked *mp* and *(arco)*.
- Viola:** A single staff with an alto clef, playing a rhythmic pattern of eighth notes with slurs, marked *mp* and *pizz.*
- Violoncello:** A single staff with a bass clef, playing a rhythmic pattern of eighth notes with slurs, marked *mp* and *pizz.*

5 **A** *mp*
Voc./ Llais
8 1. I loved you ten - der-ly, Li - sa dear. Be-cause your voice was low and

A
Fl.
Ob.

A
Vln. 1
Vln. 2 *pizz.*
Vla.
Vc. *arco* \vee

9
Voc./ Llais
8 clear, Be-cause your eyes would soft - ly shine, Oh, you were sweet-er to me than

Fl. *mp*
Ob. *mp*

Vln. 1
Vln. 2 *arco* \square *p*
Vla.
Vc.

13 **B**

Voc./
Llais

wine. _____

Fl.

Ob.

B

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

pizz.

arco

pizz.

17 **C**

Voc./
Llais

2. Ma - ny a maid - en held me in thrall, But you were fair - est of them

Fl.

Ob.

C

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

mp

pizz.

arco

(sempre pizz.)

21

Voc./
Llais

all, You were my on - ly true de - light, I used to dream of you day and

Fl.

mp

Ob.

Vln. 1

arco

Vln. 2

Vla.

pizz.

Vc.

arco

25

D

Voc./
Llais

night. _____

Fl.

Ob.

mf

Vln. 1

D
pizz.
mf

Vln. 2

mf
IV

Vla.

arco
mf

Vc.

pizz.
mf

29

E

Voc./
Llais

mp

3. Now in my gar - den the flowers are gay, But oh they fill me with dis-

Fl.

dolciss.

p

Ob.

E

dolciss.

Vln. 1

arco

p

Vln. 2

arco

dolciss.

mp

p

Vla.

pizz.

dolciss.

mp

p

Vc.

arco

dolciss.

mp

p

33

Voc./
Llais

may, For they re - mind me of Li - sa my own, Who left me lan - guish - ing all a -

Fl.

Ob.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

37 **F**

Voc./
Llais
8 lone.

Fl.
piangevole

Ob.
mp

Vln. 1
mp *espress.* *pizz.*

Vln. 2
mp *espress.* *mf*

Vla.
mp *espress.* *arco* *mf*

Vc.
mp

41 **G**

Voc./
Llais
8 4. I was not made for sor-row and grief, And through the years I've found re-

Fl.
delicato *p*

Ob.
delicato *p*

G *semplice*

Vln. 1
mp *(solo) semplice* *p*

Vln. 2
mp *semplice*

Vla.
semplice *pizz.* *p*

Vc.
semplice *mp* *p*

45

pochiss. rall.

Voc./
Llais

mp

lief, But when sweet mu - sic steals on my ear, I long once more for you, Li - sa

Fl.

pochiss. rall.

Ob.

Vln. 1

(solo) arco

mp

Vln. 2

pizz.

arco

mp

Vla.

mp

Vc.

mp

H

49

a tempo

Voc./
Llais

dear.

H

a tempo

Fl.

p

Ob.

mp

H

a tempo

Vln. 1

pizz.

p

Vln. 2

p

Vla.

p

Vc.

pizz.

p

pochiss. rall.

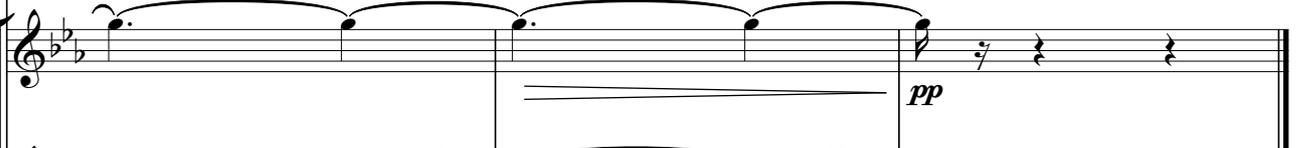
Voc./
Llais



Staff for Voc./Llais, showing rests in all three measures.

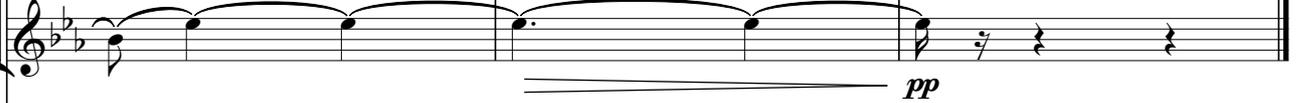
pochiss. rall.

Fl.



Staff for Flute, showing notes with slurs and dynamics *pp* in the third measure.

Ob.



Staff for Oboe, showing notes with slurs and dynamics *pp* in the third measure.

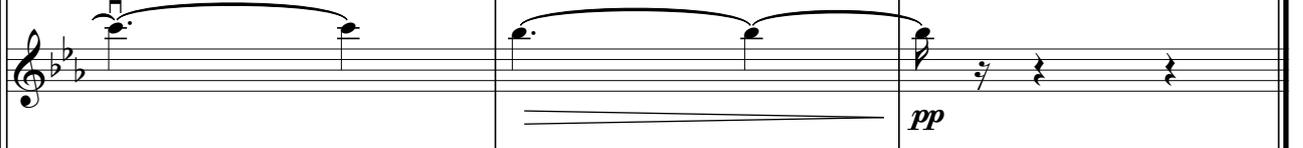
pochiss. rall.

Vln. 1



Staff for Violin 1, showing notes with slurs and dynamics *pp* in the second measure.

Vln. 2



Staff for Violin 2, showing notes with slurs and dynamics *pp* in the third measure.

Vla.



Staff for Viola, showing notes with slurs and dynamics *pp* in the second measure.

Vc.



Staff for Violoncello, showing notes with slurs and dynamics *pp* in the third measure.

Esboniad o'r Nodiadau Beirniadol

Enwau rhannau:	ll	llais
	fl	flliwt
	ob	obo
	fn 1	feiolin 1
	fn 2	feiolin 2
	fa	fiola
	vc	'cello
Gwerth nodau:	hcw	hanner cwafer
	cw	cwafer
	cr	crosied
	m	minim
	hb	hanner brîf
	cr.d	crosied a dot
	m.d	minim a dot
	cw.d	cwafer a dot
Arall:	h	wedi'i hepgor
	dein	deinameg
	dim	diminuendo
	cresc	crescendo
	ten	tenuto
	trpt	triplet
	db	down bow
	ub	up bow

System cyfeirnod:

Mae'r cyfeiriadau'n dilyn y fformat canlynol: rhif y bar, pa offeryn, symbol y nodyn neu dawnod o fewn y bar (gan gynnwys appogiaturas a chan gyfrif nodau clwm ar wahân), beth a newidwyd / beth sy'n wahanol ac yna'r ffynhonnell / ffynonellau lle cafwyd y gwahaniaeth hwnnw.

Er enghraifft, mae 10 fl 3: b' h (**B**) yn golygu fod y canlynol wedi'i nodi: ym mar 10, rhan y ffliwt ar symbol 3, mae'r nodyn b' wedi ei hepgor yn ffynhonnell **B**.

Traw:

Defnyddir y system Helmholtz i gyfeirnod trawiau lle cyfeirir at C canol fel c', a'r C uwchben fel c'' ayyb.

Nodiadau Beirniadol

Symudiad 1 – The Sweet Primroses

11 fl 7: *p* h (A)

23 ob 4: *mp* h (B)

24 vc 6: A (A)

25 ob 1: *mp* h (B)

25 fn2 5: ub h (A)

27 fn2 1: db h (A)

38 vc 2: *p* (B)

64-65 vc 2: Tenor clef (B)

69 fl 5-6: *p* h (A)

Symudiad 2 – The Lass of Swansea Town

16 ll 2: cresc h (A)

40 fn1 1: db h (A)

46 ob 2: *pp* (B)

46 ob 3-4: cresc a dim h (B)

49 ob 1: *pp* (B)

57 ll 4: sub *f* h (A)

67 ob 1: *pp* (B)

72 fn1 3: cresc h (A)

74 fl 1: *f* h (A)

75 fl 1: *f* h (A)

Symudiad 3 – Fair Lisa

12 fn2 1: **p** h (A)

22 fl 1: **mp** h (A)